

รายงานการวิจัยของโรงเรียนสตรีศึกษา

เรื่อง การพัฒนาทักษะการแปลภาษาสเปน สำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5

ชื่อผู้วิจัย นางสาวอัญธิมา นนทะภา ตำแหน่งครู กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ

สภาพปัญหาการจัดการเรียนรู้และคุณภาพการเรียนรู้ของผู้เรียน

การแปลเป็นความสามารถในการใช้ภาษา ซึ่งต้องอาศัยความเข้าใจทางวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาที่เกี่ยวข้อง คือ ภาษาต้นฉบับ (source language) และภาษาแปล (Receptor language) ความสามารถในการใช้และเข้าใจภาษาทั้งสอง รวมถึงการใช้ทักษะการอ่าน การตีความ และการเขียน ผู้แปลจำเป็นต้องอ่านภาษาต้นฉบับอย่างลึกซึ้ง ในกรณีที่ต้นฉบับใช้ภาษาแบบสร้างสรรค์ (creative) หรือมีความกำกวม (ambiguous) ผู้แปลก็ต้องตีความ ต้องเข้าถึงต้นฉบับอย่างแท้จริงก่อนจะถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาแปลที่เหมาะสมได้

วัตถุประสงค์การวิจัย เพื่อศึกษาความสามารถด้านการแปลภาษาสเปนของผู้เรียน

กลุ่มเป้าหมาย นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5/19 โรงเรียนสตรีศึกษา

วิธีการดำเนินงานวิจัย

1. ดำเนินการสอนกลุ่มตัวอย่าง โดยสอนตามแผนการจัดการเรียนรู้ความสามารถด้านแปลที่สร้างขึ้นสำหรับกลุ่มเป้าหมาย โดยใช้เนื้อหาและระยะเวลาในภาคเรียน 1 และ 2 ของปีการศึกษา 2567 เป็นระยะเวลา 6 สัปดาห์
2. ทำการทดสอบความสามารถด้านการแปลภาษาสเปนหลังการสอนแล้ว 1 สัปดาห์ โดยใช้แบบทดสอบหลังเรียน จากนั้นผู้วิจัยรวบรวมคะแนนเพื่อนำไปวิเคราะห์ข้อมูล

สรุปผลการวิจัย

1. การจัดการเรียนรู้โดยใช้ชุดเกม พบว่า การใช้เกมสร้างทักษะการแปล มีคะแนนเฉลี่ยสูงสุด คือ 13.66 คิดเป็นร้อยละ 91.66 ส่วนเกมที่มีคะแนนเฉลี่ยน้อยที่สุด คือเกมแมลงสาบ
2. นักเรียนสามารถทำแบบทดสอบหลังเรียนวัดความสามารถด้านแปลได้คะแนนเฉลี่ยมากกว่าร้อยละ 60 เป็นไปตามคำถามวิจัยที่ตั้งไว้ ว่านักเรียนที่เรียนภาษาสเปนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5/19 ที่ได้รับการจัดการเรียนรู้การแปลภาษาสเปนโดยใช้ชุดเกมมีความสามารถในการแปลภาษาสเปนได้มากกว่าร้อยละ 60